

2021 年柏林东亚礼拜

Begrüßung in allen Sprachen (Pfarrerinnen Barbara Deml, Pfarrerin Mutsuko Akiba-Krämer, Pfarrerin Shou-Hui Chung, Pfarrer Sungho Cho, Pfarrerin Luping Huang)

各种语言的问安：（芭芭拉德莫尔牧师，秋叶原牧师，钟淑惠牧师，Sungho Cho 牧师，黄旅平牧师）

Votum: Barbara Deml

始礼文：芭芭拉德莫尔牧师

Lied: Lobe den Herren

诗歌：赞美上主

1 赞美上主，全能真神，宇宙万有君王！
我灵颂主，因主使我得赎，赐我健康；
响应的人，齐来进入主圣殿，欢然向主恭敬赞扬。

2 赞美上主，如此奇妙，统治世间万有，
展开恩翼，如此温柔，将你时常保佑，
你心所望，岂不已蒙主恩典，按祂旨意应允所求！

3 赞美上主，让我整个心灵敬拜欢呼，
但愿天下凡有血气，同来颂赞上主
属主的人，重新一致说阿们，欢然恭敬赞美上主。

Psalm

诗篇诵读：诗 98， 1-9 节

你们要向耶和华唱新歌，因为他行过奇妙的事，他的右手和圣臂施行救恩。

² 耶和华发明了他的救恩，在列邦人眼前显出公义。

³ 記念他向以色列家所发的慈爱、所凭的信实，地的四极都看见我们神的救恩。

⁴ 全地都要向耶和华欢乐，要发起大声欢呼歌颂！

⁵ 要用琴歌颂耶和华，用琴和诗歌的声音歌颂他，

⁶ 用号和角声在大君王耶和华面前欢呼！

⁷ 愿海和其中所充满的澎湃，世界和住在其间的也要发声！

⁸ 愿大水拍手，愿诸山在耶和华面前一同欢呼！

⁹ 因为他来要审判遍地，他要按公义审判世界，按公正审判万民。

Gebet 祈祷：

Barmherziger Herr, zuerst bedanken wir uns dafür, dass wir trotz dieser schwierigen Zeit den gemeinsamen Ostasiengottesdienst abhalten können.

慈悲的主，我们要感谢你，让我们在这个困难的时期还能一起聚集敬拜你。Das ist wirklich ein Wunder, dass wir durch diesen Gottesdienst Frieden, Solidarität und tiefe Begegnung miteinander erfahren.

我们通过这个礼拜经历和平，团结，彼此相遇，真是一件奇妙的事。

Wir sehen häufig Menschen, die spalten, Einsamkeit, Rassismus und Hass auf der Welt.

我们经常看到人们彼此分裂，孤独，种族主义和仇恨充斥着这个世界。

Viele Leute haben Angst und keine Hoffnung.

很多人都很害怕，没有希望。

Wir bitten Dich darum, dass wir nicht unser Herz hart und unsensibel machen, sondern durch das Bibelwort, Jesus Kreuz und seine Liebestat, führe uns den richtigen Weg, was wir machen sollen und können. Deine Gnade ist viel freier, tiefer und flexibler, als wir denken.

我们求你，让我们的心不要刚硬，通过圣经的话，耶稣的十架和他的大爱，带领我们走在正道上，让我们知道怎么行。

Bitte hilf uns weiter, um sie an jedem Ort, jeder Zeit und jeder Situation immer finden zu können!

帮助我们，随时随在可以找到它们！

Lass uns bitte Deine Gnade schmecken im gemeinsamen Ostasiengottesdienst mit lieben ostasiatischen, deutschen und allen Schwestern und Brüdern in Christus.

让我们为您可以尝到你恩典，在这个礼拜中，在和东亚和德语的以及所有的弟兄姐妹在基督里相聚。

In Namen Jesus Christus bete ich.

祷告是奉主耶稣基督的名求的。

Amen.

阿门。

Japanischer Musikbeitrag: Syuo aogi mireba(Japanische Gemeinde)

日语教会音乐：Syuo aogi mireba

Bibellesung Lukas 19, 37-44

读经: 路加福音 19 章 37-44 节

(Pfarrerin Luping Huangin Mandarin)

37 Als Jesus sich schon der Stelle näherte, wo der Weg vom Ölberg nach Jerusalem hinunterführt, brach die ganze Menge der Jünger in Jubel aus. Sie dankten Gott für die vielen Wunder, die sie miterlebt hatten. Laut sangen sie: 38 »Gepriesen sei der König, der im Auftrag des Herrn kommt! Gott hat Frieden mit uns geschlossen. Lob und Ehre sei Gott hoch im Himmel!« 39 Empört riefen da einige Pharisäer aus der Menge: »Lehrer, verbiete das deinen Jüngern!« 40 Er antwortete ihnen: »Glaubt mir: Wenn sie schweigen, dann werden die Steine am Weg schreien.« 41 Als Jesus die Stadt Jerusalem vor sich liegen sah, weinte er über sie. 42 »Wenn doch auch du heute erkannt hättest, was dir Frieden bringt!«, rief er. »Aber jetzt bist du mit Blindheitgeschlagen. 43 Es kommt eine Zeit, in der deine Feinde einen Wall um deine Mauernaufschütten und dich von allen Seiten belagern. 44 Sie werden dich dem Erdboden gleichmachen und deine Bewohnertöten. Kein Stein wird auf dem anderen bleiben. Denn du hast die Gelegenheit, als Gott dir nahekam, nicht genutzt.«

路加福音 19 章 37-44 节:

³⁷ 将近耶路撒冷，正下橄榄山的时候，众门徒因所见过的一切异能都欢乐起来，大声赞美神，³⁸ 说：“奉主名来的王是应当称颂的！在天上和平，在至高之处有荣光！”³⁹ 众人中有几个法利赛人对耶稣说：“夫子，责备你的门徒吧！”⁴⁰ 耶稣说：“我告诉你们，若是他们闭口不说，这些石头必要呼叫起来！”

⁴¹ 耶稣快到耶路撒冷，看见城，就为它哀哭，⁴² 说：“巴不得你在这日子知道关系你平安的事，无奈这事现在是隐藏的，叫你的眼看不出来。⁴³ 因为日子将到，你的仇敌必

筑起土垒，周围环绕你，四面困住你，⁴⁴ 并要扫灭你和你里头的儿女，连一块石头也不留在石头上，因你不知道眷顾你的时候。”

Chinesischer Musikbeitrag(Ausführende: Jianzhen KielundDongyu Wang)

圣乐：耶稣美名歌（调用茉莉花）

Predigt

证道 (Pfarrer Sungho Choin koreanischer Sprache)

Shalom! Liebe chinesische, japanische, koreanische Gemeinde und Berliner Missionswerk, Ich grüße Sie mit dem Namen Jesus Christus.

Sei sein Frieden mit euch!

来自中文，日语和韩语教会和柏林宣道会的弟兄姐妹们，我在基督里问候你们平安！

Heute ist Kantate-sonntag nach dem Kirchenkalender.

今天是Kantate（康塔塔）主日。

„Kantate“ bedeutet „Singen“ auf Latein.

康塔塔在拉丁语里面是“你们要歌唱！”的意思。

Musik und Lied haben sympathetische Kraft, die die Menschen bewegen und verbinden kann. Wir können leider nicht in einem Raum treffen und den Gottesdienst machen aber die Orgelmusik trotzdem uns alle zum Gottesdienst versammelt und vereinigt, egal wo wir sind.

音乐和诗歌都有一种力量，能感动人，也能把人连结在一起。我们今天可惜不能在同一个实体空间见面，不能在那里崇拜，但管风琴的音乐还是把我们召唤在了一起，不管我们现在身在何处。

Dass wir „Lobe den Herren“ in unsere eigene Sprachen zusammen gesungen haben, macht mir „Zusammengefühl“, wie die Gemeinde mit Gemeinde und wir allen verbunden sind.

刚才我们用不同的语言一起唱了“赞美上主”这首歌，让我们觉得很亲近，让我们感觉到各个教会，每个个体都连结在了一起。

Die Kinder im Leib und die Kinder in der Wiege wachsen mit dem Lied ihrer Mutter.

孩子们还在母腹中和摇篮里随着妈妈的歌声成长。

Wenn keiner beim Fußballspiel gesungen hätten, hätte schon langeher der Ball gestoppt.

如果在球赛的时候没有人唱歌，那么球可能也就很快停下来了。

Das Lied im Stadium vereinigt die Fans und bei olympischen Spielen auch die Völker zusammen.

Als die Leute wegen des Virus zuhause bleiben sollten, konnten sie durch das Singen auf dem Balkon zusammen werden und sich Hoffnung geben.

在球场中歌声使球迷合一，在奥林匹亚运动会中，歌声使各族团结。

在疫情当中，我们不能外出的时候，阳台上的歌声给了我们很多的希望。

Sogar auch im Trauerfeier singen wir zusammen mit den Glocken.

甚至在丧礼中，我们随着钟声歌唱。

Das Lied endet nicht auch für immer vor dem Thron Gottes im Himmel.

在神的宝座前，歌声也永远不会停止。

Wie glücklich ist, dass die Leute zusammen mit einem Herz singen!

人们能够一起同心歌唱，那是多么幸福的一件事！

Sogar in dieser Zeit, wo wir möglichst weniger sprechen, Abstand halten sollen; Wie schön und dankbar ist, dass wir über die Grenzen des Nation, Sprache und Kultur im Glauben zusammen treffen und singen und unserem einzigen Herrn loben können!

在现在这个特殊时期，在我们要尽量少说话，保持距离的时候，我们能够跨越国家，

语言和文化的界限因为共同的信仰而相聚，一起歌唱赞美神，是多么美好的，多么值得感恩的一件事！

Deswegen finde ich mehr den Namen dieses Sonntags, Kantate!

Scheint es doch mehr in der dunklen Corona-Ära? Kantate!

所以，康塔塔主日的相聚在这个灰暗的新冠疫情事情就更重要了。我们一起来歌唱吧！

Dass wir heute in der schweren Zeit treffen können, ist alles Gottes Gnade. Ich bin sehr dankbar dafür.

我们今天能相聚，是上帝的恩典。我心存感恩。

Ich danke auch der Pfarrerin Barbara Deml und Pfarrer Mathias Puppe von BMW.

我要感谢柏林宣教会的芭芭拉 德莫尔牧师和马提亚斯 普配牧师。

Seit 2012 haben wir, chinesische, japanische und koreanische Gemeinde jährlich gemeinsamen Gottesdienst gemacht. Aber in dem letzten Jahr sollten wir wegen der Covid-19 Pandemie ihn verschieben. Obwohl es schon ein Jahr vergangen ist, ist die Krise aber schwerer geworden.

从2012年开始，中文，日语和韩语教会的弟兄姐妹每年都相聚一起。去年因为疫情开始，我们暂停了一次。一年过去了，情况可惜还没有好转。

Da ich gemeinsame Gottesdienst noch gefährlich gefunden habe, habe ich bei Sammlung des Ostasienbeirats vorgeschlagen, noch mal zu verschieben.

因为我觉得现场礼拜还不太安全，我曾建议东亚顾问会再次推迟这次的聚会。

Aber Pfarrerin Barbara Deml und Pfarrer Mathias Puppe halten das Treffen vielmehr in dieser Situation für wichtiger gefunden, und sie haben mit der Leidenschaft uns geholfen, durch Online-Gottesdienst zusammen arbeiten zu können. Ich danke für ihre Leidenschaft und Arbeit für die ausländische Gemeinde.

但德莫尔牧师和普配牧师很重视我们相聚的机会，热情地组织这次线上的礼拜。我谢谢他们的盛情和为外语教会的付出。

In dem heutigen Text können wir auch zu singen hören.

今天的证道经文也常常被谱成歌曲。

Gelobt sei, der da kommt, der König, in dem Namen des Herrn! Friede sei im Himmel und Ehre in der Höhe! (Lk 19,38)

奉主名来的王是应当称颂的！在天上和平；在至高之处有荣光。

Das ist ein Lobpreis, was die Menge, die Jesus empfangen.

这是迎接耶稣的人对主的赞美。

Wo Jesus nach Jerusalem kam, ist der ersten Tag des Passahfestes.

耶稣到耶路撒冷的时候，是逾越节的第一天。

Passahfest ist die Feste der Israeliten, die die Ausziehung von Egyten feiert.

在这一天以色列人纪念主把他们从埃及解救出来。

Nach dem Passahfest machen sie das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage lang weiter. Für diese großen Feste kamen Juden von vieler Ort nach Jerusalem.

在逾越节后，他们继续庆祝为期七天的除酵节。为了庆祝这个盛大的节日，很多犹太人都到耶路撒冷来。

Damals ist Jesus schon von vielen bekannt.

那时耶稣已经是个名人。

Seine alle Taten von Galiläa bis zu Jerusalem sind schon genug, um die Interessen und Hoffnung der Israeliten zu bekommen, da die Israel vom Rom geherrscht war.

他从加利利到耶路撒冷的作为已经能够让以色列人充满希望，因为当时罗马统治着以色列。

Israeliten empfangen mit dem Palmenzweige Jesus, als er auf dem Esel in Jerusalem einging. Das war die Weissagung von Sacharja, was die Israeliten so viel erwartet haben: Du, Tochter Zion, freue dich sehr, und du, Tochter Jerusalem, jauchze! Siehe, dein König kommt zu dir, ein Gerechter und ein Helfer, arm und reitet auf einem Esel, auf einem Füllen der Eselin. (Sach 9,9)

当耶稣骑着驴进入耶路撒冷时，以色列民用棕枝欢迎他，

Sie haben erkannt, dass Jesus die Weissage von 9:9 Sacharja erfüllt.

他们意识到，耶稣正在实现撒加利亚书九章九节的语言。

Sie haben sich erregt. Sie haben sich von dem Tag der Befreiung überzeugt.

他们很激动。他们确信今天就是他们的解放日。

Sie bereitete die Kleider auf den Weg und gelobt : "Gelobt sei, der da kommt, ein König, in dem Namen des Herrn! Friede sei im Himmel und Ehre in der Höhe!"

他们把衣服披在路上，赞美道：奉主名来的王是应当称颂的！在天上和平；在至高之处有荣光。

Sie haben gelobt und geschrien. Kantate!

他们一起赞美，一起欢呼。我们一起来赞美！

Wie hat Jesus die heiße Begrüßung gefunden?

耶稣是怎么看这么热情的欢呼的呢？

Er weiß schon, was in Jerusalem auf ihn wartet.

他已经知道，在耶路撒冷等着他的是什么。

Das ist das Kreuz. Es ist Beleidigung, Schmach, Leiden und Tod.

那就是十字架。他是羞辱，受苦和死亡的记号。

Wie viel sind in der Menge? Wie viel wussten davon seinen Weg für Frieden und Ehre des Herrn? Wie viel haben von dem Weg des Kreuzes ihn gelobt?

这些民众有多少人？有多少人知道，他和平和荣耀神的道路？有多少人赞美他是因为他的十字架之路？

Sie erwarteten, dass Jesus ihr Revolutionär und politischer Führer ist und er die Ehre von Davids Zeit wiederherstellt.

他们期待，耶稣带领他们革命，成为政治的首领，重新建立大卫时期的辉煌。

Die Jünger hatten sich auch daran nicht erinnert, obwohl Jesus schon mehrfach gesprochen hat, dass er nach Jerusalem geht und sterben würde.

门徒们也忘记了，耶稣来耶路撒冷是为了受死，虽然耶稣路上以及跟他们说过很多次了。

Sie streiten nur um den Platz, was sie nach der Krönung Jesus bekommen.

他们还是争吵，谁在耶稣登基之后可以为大。

Nach dem Tag geht Jesus auf den Todesweg im Gegenteil der Wille der Menge und Jünger.

刚好和民众和门徒们期待相反，从这天开始耶稣走上了死亡之路。

Nach paar Tagen enttäuschen sich die Menge schon und verfluchen ihn, statt singen: Kreuzige, kreuzige ihn! (Lk 23,21)

几天之后那些失望的民众就不在赞美他，而是咒诅他，大喊：把他钉在十字架上！

Was Jakobus gesagt hat, ist richtig. : Mit Zunge loben wir den Herrn und Vater, und mit ihr fluchen wir den Menschen, die nach dem Bilde Gottes gemacht sind. Aus einem Munde kommt Loben und Fluchen. Das soll nicht so sein, meine Brüder und Schwestern. (Jak 3,9-10)

雅各所说的是对的：我们用舌头颂赞那为主、为父的，又用舌头咒诅那照着神形象被

造的人。 ¹⁰ 颂赞和咒诅从一个口里出来，我的弟兄们，这是不应当的！（雅各书3章9-10节）

Liebe Brüder und Schwester, woran sind unsere Zungen gewöhnt?

亲爱的弟兄姐妹，你们的舌头习惯用来做什么？

An dem Tag sind auch Pharisäer unter der Menge.

那时法利赛人也在那些人群中。

Sie akzeptierten als Führer des Judentums keinen Widerspruch gegen ihre Autorität. Dass die Israeliten Jesus folgten, betrachten sie als Untergrabung ihrer Autorität. Sie sollten es verstopfen.

„Meister, strafe doch deine Jünger!“ (Vers 39).

作为犹太人的领袖，他们不容许有任何人挑战他们的权威。以色列人跟随耶稣，在他们眼中就是在损害他们的权威。这是他们必须阻止的。

„König, der im Namen des Herrn kommt? Ihr sollt den Namen des Herrn nicht missbrauchen.“

Sie sagen, dass die Menge die Heiligkeit schädigt.

奉主名而来的王？你们不可妄称神是名。

他们说，民众褻渎了神的荣耀。

Es klingt für Gott aus. Aber wenn wir es hineinblicken, ist die Heuchelei der religiöser Experten, die Gott allein haben möchten.

那听起来像是为了神而说话。但如果我们看深一层，它更是宗教领袖的假冒为善，想把神占为己有而已。

Die Pharisäer sind nicht gekommen, um Jesus zu empfangen und loben, sondern um die Gründe der Kreuzung zu finden.

法利赛人来到，不是为了迎接和赞美耶稣，而是为了寻找钉他十字架的理由。

Andererseits sorgen sie auch für ihre Rechte.

另外，他们还要维护他们的法律。

In der Zeit erlaubte Rom gewissenmaßen seiner Kolonie religiöse Freiheit.

那是罗马允许他们的殖民地保留一定的宗教自由。

Aber wenn die Menge sich erregen und revoltieren, wie wird es weiter?

如果人民被煽动起来革命，接下来会怎样呢？

Römische Soldaten sollten kommen, um niederzuschlagen.

罗马士兵会过来镇压他们。

Dann folgt gewaltige Unterdrückung der Juden und Judentums und sie werden ihr Privileg verlieren. Sie fürchteten es.

然后犹太人和他们的教会会受到逼迫，他们将失去他们的特权。他们很害怕这个。

Sie haben deswegen fordert, die Menge zu beruhigen.

他们希望民众能够被安抚。

Von dem Pharisäer sehen Jesus und seine Menge wie Räuber aus, die ihr religiöses Privileg rauben.

Es erinnert an dem Großinquisitor von „die Brüder Karamasow“ von Dostojewski.

法利赛人看耶稣和跟随他的人就像盗贼一样，那些要夺取他们宗教特权的盗贼。

这让人想起陀思妥耶夫斯基的卡拉马佐夫兄弟笔下的大裁判官。

Von den Pharisäern blicke ich mich zurück.

从法利赛人我看回我自己。

Hören wir uns selbst und auch die anderen zu?

我们有聆听自己和别人的声音吗？

Corona macht uns schwer.

新冠让这一切变得不容易。

Ob wir uns in der Zeit abbrechen und abschneiden und davon die Gesellschaft verlieren oder ob wir es als Gelegenheit zur Zusammen- und Mitarbeit betrachten und andere aber bessere Gesellschaft gestalten können, ist es abhängig davon, dass wir uns selbst und sogar auch anderen zuhören.

Dieser gemeinsame Gottesdienst hat diese Bedeutung.

我们怎样做，是停止和与社会隔绝，还是抓住所有合作的机会，一起共建更好的社会，取决于我们有没有听自己和别人的声音。这个共同的礼拜有这个意义。

Darüber hinaus sollen wir Jesus als unser Christus und Messiah bekennen und loben. Nicht nur mit uns, sondern auch öffentlich sollen wir auch mal bekennen und loben.

此外，我们认耶稣是基督，弥赛亚，并且赞美他。而且我们还要公开地认信和称颂。

Wenn wir in der profitierende Gesellschaft, in der man anderen nicht zuhören müssen, seine Liebe bekennen und weiterleiten, sorgen wir erst, weil wir nämlich uns davor ein bisschen schämen und fürchten, entfremdet zu werden.

在这个利益为上的社会，人们常常不觉得有需要相互聆听。但如果我们认识到主的爱，并且把它传递出去，我们可能会有种种的担心，因为我们可能会感到不好意思，还会害怕被异化。

Wir sollen deswegen auch trainieren, unseren Glauben zu bekennen und den Herren zu loben, damit es nicht einmalige impulsive Bekenntnis und Loppreis wäre.

如果我们操练认信，赞美主，不让这些认信和赞美只出于一时的冲动。

Wir sollen weiter und wieder und mehr lernen, wer Jesus ist. Dieses Lernen führt uns dazu, dass wir nicht nur unsere Liebe, sondern Jesus und seine Liebe offenbaren, wenn wir seine Zeugnisse und Liebe zeigen müssen.

我们应该继续认识，耶稣是谁。这些学习可以帮助我们，在作见证和爱人的时候，不是表现我们自己和我们的爱，而是彰显耶稣和他的爱。

Dieser gemeinsame Gottesdienst hat auch diese Bedeutung.

这个联合聚会也有这个意义。

Jesus antwortet auf die egoistische Forderung Pharisäer:

耶稣回应法利赛人自私的要求：

Wo diese Menge schweigen werden, so werden die Steine schreien.

若是他们闭口不说，这些石头必会呼叫起来。

Von seiner Antwort kann ich zwei Bedeutungen finden.

这个回答中有两个意义：

Der Reich, den Jesus durch Kreuzigung errichten möchte, ist nicht, was Rom ersetzt und nicht durch Gewalt errichtet wird, sondern das Land für alle Menschen, der Reich der Liebe des Herrn. Den Lobpreis für Gottesreich und für den König des Liebesreichs kann nichts und niemand verhalten.

Wenn die Menschen den König nicht erkennen und schweigen, sollen die allen, sogar auch die Steine ihn loben. Kantate!

基督通过十架建立的国度不是要代替罗马帝国，也没有要通过任何的暴力来建国，而是通过一个为大家所存在的神爱的国度。

对神的颂赞和神的国度的掌权者的赞扬没有人能够禁止。

如果人们不认识这个王，闭口不赞美他，那么石头也会跳起来！你们要赞美！（康塔塔！）

Außerdem würde ich so einnehmen, was Jesus gesagt hat : „Die Steine werden schreien.“ Jesus soll nun auf den Todes Weg eintreten. Die Menge wissen nicht, wohin er geht, und versteht ihn nicht.

另外，我要说，耶稣说，石头要叫起来。耶稣现在要走上死亡之路。民众却不知道，他要往何处去，也不明白他。

Aber Jesus kann die Menge nicht bedrohen, die ihn empfangen und loben. Jetzt soll Jesus durch den Lobpreis von voller Freude offenbaren, dass er Messiah ist.

但耶稣没有吓这些来迎接他，赞美他的民众。耶稣通过这些欢乐的颂赞告诉他们，他就是弥赛亚。

Aber die andere Zeit auch kommt. Die Zeit soll bald kommen, wo die Menge, die sich von dem Weg der Kreuzigung enttäuschen und den in Gottes Namen kommenden König verneinen, am Kreuz den König hängen.

但一个不一样的时刻还是会到来。那时，很多人会因为主的受死而失望，会否认奉主而来的，被钉在十字架上的王。

An dem Tag werden die Steine auch schreien, wie die Felsen zerrissen wurden, als Jesus gestorben ist.

Und die Erde erbebt, und die Felsen zerrissen. (Mt 27,51)

在这一天，石头都会叫起来：就在耶稣死去那一刻，圣殿的石头裂开了。马太福音27章写道：地也震动，磐石也崩裂。

Danach kommt Jesus nah von der Stadt und schaut sie an und weint zum Unterschied von der frohen Menge.

之后耶稣到城里去，在那里哀哭。跟那些欢乐的人群形成鲜明的对比。

Jerusalem - Der Name bedeutet schon Burg des Friedens.

耶路撒冷是和平的城堡的意思。

Aber dagegend wussten die Leute in Jerusalem nicht, wie man friedlich leben kann und was zum Frieden führt.

但在那里的人却不知道，人们怎样可以和平地生活，也不知道怎样可以促进和平。

Die Menge, die Kantate singen und damit den König der Revoltierenden begrüßen, wussten in der Stimmung der Passahfest doch nicht, auf welchen Weg ihr König geht und was die Gegenden intrigieren.

民众，那些唱康塔塔的人，那些向他们革命之王欢呼的人，不知道逾越节的意义，不知道他们的王将会走上怎样的到路，也不知道有什么阴谋正在埋伏。

Die religiöse Experten begrüßen den Messias nicht, sonder sogar beschwerten sich.

Die Intrige, die Jesus tötet, geht richtig los. Sie führt letztlich Jesus zur Kreuzigung. Wegen ihrer Übeltat verlieren sogar die Steine auch die Geduld und schreien.

宗教领袖们不欢迎这位弥赛亚，只是抱怨。杀耶稣的预谋正式启动。最后他们把耶稣送上了十字架。因为他们所作的坏事，石头都会失去耐性而叫起来。

So verneinter Herr, Jesus vergießt die Träne. Er weint.

Er weint nicht wegen des ungerechten Todes, sondern wegen die Unwissenheit und Engherzigkeit der Völker in Jerusalem.

那个被拒绝的主耶稣留下了眼泪。他哭了。

他不为了自己不公的死而哭，而为了这些民众的无知和狭隘。

Wie Gott uns versprochen haben und um seine Völker zu erlösen, hat er zwar seinen Sohn geschickt und ist zu den verlorenen Schafen gekommen, aber die Menschen haben ihn nicht erkannt oder verneint, dass sie verlornen Schafe sind.

神应许我们要解救他的人民，派他的圣子来到世上，去寻找失丧的羊，但人们约不认

他，也不承认，他们其实是丧失了羊的。

Der Herr ist zwar wegen seiner Liebe zu den Leuten in Jerusalem für ihre Frieden gekommen, wie sie gesungen haben, aber nimmt die Menschen, die in der Stadt wohnen, seine Liebe nicht. 主虽然是因为他的爱去到耶路撒冷的人群中，为了和平的缘故，就像他们所唱的一样。但是那里居住的人却不接受他。

Sie lernten und folgten nicht dem Weg des Friedens, was Herr durch Kreuzigung gezeigt hat. 他们不学习也不跟随他平安的道路，那条耶稣在十架上所显明出来的。

So wurden seine Liebe und sein Frieden ignoriert und verneint.

他的爱和平被他们所忽视和拒绝。

Sie haben nicht gesehen, wann es ist und was sie in der Zeit machen sollen, als er kam.

Sie haben Gottes Liebe nicht angenommen und dem Weg der richtigen Kantate folgten, dem Herrn zu folgen und gemeinsam für den Frieden zu singen.

他们没有看到，他是什么时候他会来，他们在这些时候应该做些什么。他们没有接受神的爱，没有跟随那真正的康塔塔，来跟随主和共同来唱和平的歌。

Nun werden Jerusalem und das Haus Gottes zerstört, worauf sie stolz hatten.

后来耶路撒冷和神的殿被毁坏，耶路撒冷和神的殿都是那些人引以为豪的。

Nach 40 Jahren hat es geschehen, so wie Jesus gesagt hat.

四十年后耶稣说的话就应验了。

A.D 66 Jahre revoltierten Juden gegen Rom und Rom versuchte, niederzuschlagen. Sie revoltieren stark und heftig. Bei der Niederschlagung sind 600 Tausende Leute gestorben. Endlich ist Jerusalem A. D. 70 zerstört.

公元66年犹太人反抗罗马的统治，罗马把他们镇压下去了。他们的斗争很顽强，很激烈。60万人在镇压中死去。耶路撒冷在公元70年时也被毁了。

Nichts bleibt mehr in Jerusalem. Wie Jesus weisgesagt hat, werden die zerstörten Steine schreiend die Zeuge der Tragödie.

耶路撒冷一下子夷为平地。如耶稣所说的，被毁坏的石头成为了这悲剧的见证。

Wenn doch auch du erkennst an diesem Tag, was zum Frieden dient!(Vers 42)

42“巴不得你在这日子知道关系你平安的事，无奈这事现在是隐藏的，叫你的眼看不出来。

weil du die Zeit nicht erkannt hast, in der du besucht worden bist.(Vers 44)

44 并要扫灭你和你里头的儿女，连一块石头也不留在石头上，因你不知道眷顾你的时候。”

Mit der Sage des Herrn würde ich gern unsere Zeit zurückblicken.

通过耶稣的话我要看回我们的现在。

Corona Pandemie verlängert sich immer weiter, schon über 1 Jahr.

新冠疫情的时间一直在拖长，现在已经超过一年了。

Was sehen wir in dieser Zeit? Sehen Sie die Mauer des Abbrechens und Abschneidens? Die sind natürlich gesehen.

我们从现在的时间看到了什么？我们看到墙和隔阂被推倒了吗？我们当然有看到。

Aber wir sollen noch uns sehen, wie wir bislang gelebt haben. Das sollen wir auch sehen können.

但是我们也要看到，我们现在是怎么生活的。我们也应该可以看到。

Ich hoffe, dass Corona und Coronazeiten den Spiegel sein könnte, was uns und unser Leben

spiegelt.

我希望，新冠疫情能够成为一面镜子，照出我们和我们的生活来。

Jetzt auch noch wird Rüstungskosten in astronomischer Höhe ausgegeben.

即使是现在军备开支还是天文数字。

Wenn das Kosten in irrationaler Höhe in die öffentliche Gesundheit statt in die Wettrüstung und Waffenrüstung gesteckt wurden, könnte es zufällig diese Pandemie stoppen. Ich finde tiefe Reue und Bedauern.

如果把这个超出我们理解范围的用在军备和武器装备的费用用在公共卫生上，那么疫情应该就会很容易被阻止了。我真的为此感到很可惜。

Trotzdem ist das Rüstungskosten immer noch sehr hoch.

即使如此，军费开支还是很高。

Auch in den Coronazeiten hören Gewalt und Krieg nicht auf.

在疫情时期，暴力和战争并没有停止。

Laut der Bericht des Endes von 2020 ist das ausgegebene Rüstungskosten weltweit 2 Billionen US-Dollar. Davon beträgt USA 730 Milliarden US-Dollar und Europa 350 Milliarden US-Dollar. Europa und USA beträgt davon über die Hälfte.

在2020年底的报告中，全世界的军费开支是 2万亿美元，其中美国支出7300亿美元，欧洲3500美元。美国和欧洲占了总军费支出的一半。

Ende des letzten Jahr hat die Entwicklung des Corona-Impfstoffs begonnen. USA investiere darin ca 250 Millionen US-Dollar.

去年年底开始疫苗的研发有了进展。美国为此投入了2亿5千万美元。

Wie unterschiedlich sind die Kosten der beiden?

这个费用有多不同呢？

Was uns noch trauriger macht, ist, dass die Staaten, die darin mehr investiert haben, Vorrecht auf Impfstoff haben. Es könnte natürlich in dem kapitalistischen System aussehen.

Aber da die Staaten, die Vorrecht haben, die Impfstoffe vorsichern und vorsorgen, sind die Staaten zu viel, die sie nicht haben können.

让我们更难过的是，那些投入生产疫苗的国家，有使用疫苗的优先权。在资本主义系统中，这一切看起来那么理所当然。

Wir sind doch alle gleiche Leben. Impfstoffen sollte für allen sein. Es macht uns traurig.

Im Impfstoff können wir auch die Übeltat finden. In der armen Staat, wo Medizinsystem zerstört und deswegen man anfällig ansteckt, werden immer mehr Opfer forder, weil sie kein Impfstoff sichern können.

我们的生命是平等的呀！疫苗应该是给所有人都可以使用的。这样让人很伤心，因为我们可以看到有人用疫苗干坏事。在贫穷的国家中，医疗系统被破坏，人们很容易被感染。很多人成为牺牲品，因为他们没能得到疫苗。

Was lehrt uns die Coronazeiten?

新冠疫情时期给了我们什么的教训呢？

Können wir nicht daran denkend Maßnahmen finden, die erst die leidende Nachbarn retten können?

我们不能想想办法，先就在受难中的邻舍吗？

Können wir uns nicht so einigen?

我们不能合一吗？

Wir sollen überlegen, warum unsere Gesellschaft so aussieht und worauf sollen wir sie wieder stellen. Dann können wir weitere und nächste Zeiten begrüßen!

Wir können damit richtig unser Leben einrichten!

我们应该想想，为什么现在的社会会成为现在这个样子，我们要把它建立在什么基础上。然后我们才能好好地过好我们的生活！

Sehen wir mal kurz nach der Situation in Ostasien

Was in Burma passiert, brecht unseren Herz. Nicht nur Corona, sonder sogar Millitärdiktatur würgt die Völker ab.

我们看看在东亚的现况。在缅甸发生的事情让我们心碎。不仅仅是新冠，军政独裁也能民众窒息。

Was in Fukusima passiert, ist schon 10 Jahre vergangen. Ihre Regierung will die Radioaktivität ins Meer entsorgen. Nachbaren Länder befürchten es.

在福岛发生的时期，已经十年过去了。但它的政府还要把受污染的水倾倒在海里去。很多邻国都很害怕。

Was in Hongkong passiert, ist nicht verstoppt. Die Stimme für die Befreiung und Demokratie wird von der chinesischen Regierung gezwungen.

在香港还有很多动荡。追求民主和自由声音还会受到威胁。

Obwohl es schon 70 Jahre nach Stillhalteabkommen in koreanischer Halbinsel, bleibt die Teilung und Spannungszustand immer noch. Sogar wird er von den Antipazifisten verstärkt.

即使在朝鲜半岛停战协定70年后，国家仍然分裂，关系依然紧张。主战的声音甚嚣尘上。

Obwohl Infektionskrankheit die Welt umhüllt, erkennt man den Weg zum Frieden, wollen die Menschen nicht zusammenleben.

即使流行病笼罩着世界，人们也知道和平的道路，但是人们还是不愿选择共同生活。

Die Menschen bevorzugen nur ihre eigene Sicherheit und Vorteil.

人们总是先想到自己的安全和好处。

Wie Jesus gesagt hat, scheinen Steine zu schreien.

耶稣说，石头也会呼叫。

In dieser Zeit ruft der Herr uns.

在这个时候，耶稣在呼唤我们。

Er ruft ostasiatische Gemeinde in Berlin.

他呼唤在柏林的东亚教会。

Es gibt, was wir in der Nähe schöner finden können, aber einigen Sachen werden richtig gesehen, wenn wir in der Ferne sehen.

Wir sind alle aus Heimat nach Ferne gekommen. Sehen wir in der Ferne unsere Heimat. Blicken wir die Welt zurück.

我们都远离了家乡来到远方。我们从远方看我们的家乡。我们回头看这个世界。

Was uns krank macht, wie wir auf den Weg zum Frieden eintreten, was sperrt den Weg zum Frieden, sollen wir sehen. Versuchen wir mit der Erkenntnis des Friedenswegs. Dafür ruft der Herr uns.

什么东西是我们生病，我们该怎样最求和平，什么东西是和平路上的绊脚石，我们都要看到。我们要去尝试走认识和平的道路。为此主召唤了我们。

Offnen wir unsere Herzen, nehmen wir an den Schmerzen der Anderen Anteil, so die Menschen verbindend singen wir zusammen die Liebeskantate, die Leiden teilt und Hoffnung vermittelt!

So den Tag des Ende der Corona, den Tag, an dem wir alle zusammen fröhliche Kantate singen können und auf den Tag vorbereitende Kantate-Gemeinde werden zu können, bete ich in Namen

Jesus Chrisuts. Amen.

让我们打开我们的心门，一同承担别人的痛苦，这样我们就可以一起常爱的诗歌，一同受苦，一起传递希望。在新冠结束的那一天，我们要一起欢乐地歌唱，成为一个欢唱的教会。我衷心为此祷告，奉主耶稣基督的名求，阿门。

韩语诗歌 The Holy City （圣城颂）

1 Last night I lay a sleeping, There came a dream so fair, I stood in old Jerusalem Beside the temple there. I heard the children singing, And ever as they sang, Methought the voice of angels From Heav'n in answer rang; Methought the voice of angels From Heav'n in answer rang: Jerusalem! Jerusalem! Lift up your gates and sing, Hosanna in the highest Hosanna to your King!"

2 And then methought my dream was chang'd, The streets no longer rang, Hush'd were the glad hosannas The little children sang. The sun grew dark with mystery, The morn was cold and chillf As the shadow of a cross arose Upon a lonely hill, As the shadow of a cross arose Upon a lonely hill. Jerusalem! Jerusalem! Hark! how the angels sing, Hosanna in the highest, Hosanna to your King

3 And once again the scene was chang'd, New earth there seem'd to be, I saw the Holy City Beside the tideless sea; The light of God was on its streets, The gates were open wide, And all who would might enter, And no one was denied. No need of moon or stars by night, Or sun to shine by day, It was the new Jerusalem, That would not pass away, It was the new Jerusalem, That would not pass away. Jerusalem! Jerusalem! Sing, for the night is o'er! Hosanna in the highest, Hosanna for evermore! Hosanna in the highest, Hosanna for evermore! (Stephen Adams)

1. 昨夜我在睡梦中
朝觐古老圣城
瞻仰圣殿缅怀往事
圣哉，耶路撒冷

忽闻孩童的歌声
仿佛笑语喧腾

天军天使遥相呼应
回荡响彻天庭
天军天使遥相呼应
回荡响彻天庭

耶路撒冷，耶路撒冷
敞开城门，欢唱
和撒那，在至高处
和撒那，颂君王

2. 转瞬如梦过境迁
满城沉寂一片
不闻孩童欢笑歌声
但见阴云蔽天

日月无光遍地暗

晚风倍添春寒

遥望十架隐约若现
孤立远山之巔
遥望十架隐约若现
孤立远山之巔

耶路撒冷，耶路撒冷
听啊，天使歌唱
和撒那，在至高处
和撒那，颂君王

3. 蓦然看见奇妙异景
大地已换新装
金波闪烁云海中
圣城矗立辉煌

上主荣光普照寰宇
城门四面大开
召唤天下千万众
和受恩主鸿贐

夜间何需星月照耀
白昼何需太阳
这是新城耶路撒冷
永远屹立坚强

伟哉圣城，耶路撒冷
千秋万古永长
耶路撒冷！耶路撒冷
长夜已过，欢唱

和撒那，在至高处
和撒那，万古永长
和撒那，归至高处
和撒那，永世无疆

Fürbitten(Pfarrerin Shou-Hui Chung undTaiwanese Fellowship in taiwanesischer Sprache)

代祷

創造宇宙的上帝，給人生命的主，我們讚美你，讓我們在不同的疆界有不同的文化，然而祢齊聚我們在柏林生活，讓我們以各自的母語敬拜祢，享受團契。感謝祢讓我們東亞教會有韓國教會、日本教會、華語和台語 / 粵語團契小組們可以和在地的德國教會一起舉行這個聯合禮拜，相信我們的禮拜會如同馨香之祭蒙祢悅納。垂聽禱告的上帝，透過復活主耶穌基督的名，我們向祢謙卑祈禱。首先我們為了已經爆發一年多的全球新冠狀病毒大流行祈求祢的憐憫和醫治。因為這個病毒，許多人失去至親至愛，有人失去健康，有人失去工作。我們祈求上主不僅讓國家政府領導者有好的政策，我

們祈禱人民也可以尊重彼此做好防疫保護自己和他人。特別為疫苗有效的施打和公平分配祈禱，希望可以把種種困難降到最低。我們也為美麗的世界祈禱上主讓我們每個人每個教會乃至每個國家都盡世界公民的義務，做地球的好管家。為了濫伐開墾，沒有關注對環境的破壞，我們祈禱上主讓我們敏銳，並有智慧為了環境保護，永續經營而努力。特別為了日本的福島核電廠廢水排放一事祈禱，讓政府和民間機構可以在處理時，降低所造成的災害。並且國際間，我們可以一齊努力。公義的神，和平的主，不僅祢賞賜主耶穌捨命讓我們可以與祢復合，也願我們成為和平之子，為這個世界締造和諧。懇求祢垂聽在極權中受壓迫人民的呼聲，沒有言論自由，思想被控制束縛，甚至無法有選擇權。手無寸鐵的人民需要在夾縫中求生存，無知天真的孩童被教導成兇殘暴力。喔主啊，求祢讓那些獨裁者的硬頸柔軟，聖靈請感動那些有控制慾望的領導者，讓他們看見善和美，叫他們經歷人人生而平等的真理。我們為香港、緬甸、白俄羅斯、敘利亞和非洲許多的地方祈禱。公義的主親自掌權。我們也要為世界不均的資源造成的貧窮祈禱。或許是政權、可能是自然災害所影響，世界上仍然有許多人生活在貧窮中。他們需要乾淨的飲用水，他們需要食物補充營養，他們需要保暖的衣服，可以遮風避雨的地方。慈愛的主，請讓我們有感動願意關懷救濟缺乏者，捐助幫忙需要者。透過社區教會和眾多機構，讓我們齊心關懷世界的人們。最後，我們要為自己祈禱，求上主給我們願意親近祢的心，積極分享祢國度的熱情。讓我們在自己的教會服事祢服務人。愛祢愛人。軟弱的得剛強，病痛的得醫治，心境死灰的得以復活。

現在，我們也要用主耶穌教導我們的主禱文，用各自熟悉的語言版本如此禱告說：

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。
愿你的国降临。愿你的旨意行在地上，如同行在天上。
我们日用的饮食，今日赐给我们。
免我们的债，如同我们免了人的债。
不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。
因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远，阿们。

Musikbeitrag vom Taiwanese Fellowship: The Path of Grace

中文诗歌：恩典之路

你是我的主，引我走正義路。高山或低谷，都是你在保護。萬人中唯獨，你愛我認識我，永遠不變的應許，這一生都是祝福。一步一步，這是恩典之路，你愛、你手，將我緊緊抓住。一步一步，這是盼望之路，你愛、你手，牽引我走這人生路。

Segen(PfarrerIn Barbara Deml)

祝福

Musikzum Ausgang:Irene Otte improvisiert nach Charles Widoran der Orgel von St. Stephan in WürzburgBreakout Rooms

殿乐

Mitwirkende: Koreanische Hanin-Gemeinde, Japanische Gemeinde, Taiwanese Fellowship,
Ostasienbeirat des Berliner Missionswerkes

Verantwortliche: Barbara Deml